

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.



MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

✠ Giải Tội

- Thứ Hai – Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều.
- Chúa Nhật không có Giải tội.

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

- » Cần làm hồ sơ Hôn Phối xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới.

Xức dầu

- ✠ » Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

Đám Tang

- ✠ » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073

Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM – 2 PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- ✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00 🇻🇳 Việt Ngữ 14:00 – 15:00
- ✠ Thánh Lễ 12:15 🇻🇳 TNTT 15:15 – 16:15

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Tú, C.Ss.R. (469) 797-8070

Lm Martin Nguyễn Cát, C.Ss.R. (346) 490-9800

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Lê Hiệp (214) 674-3316

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

05.2025

- 11 Chúa Nhật 4 Phục Sinh - Chúa Chiên Lành**
 12 Thứ Hai, Thánh Nêrêô và Achilêô, Tử Đạo (n)
 Thánh Pancratiô, Tử Đạo (n)
 13 Thứ Ba, Đức Mẹ Fatima (n)
 14 Thứ Tư, Thánh Matthia, Tông Đồ, Lễ Kính
 15 Thứ Năm, Thánh Isidôre, Thánh Nam (n)
 16 Thứ Sáu, Tuần 4 Phục Sinh
 17 Thứ Bảy, Tuần 4 Phục Sinh
18 Chúa Nhật 5 Phục Sinh
 • Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương**Chúa Nhật 11/5/2024 @7:00PM**

GK7 A/C Minh & Van 214-310-7474
 3709 Lindale Dr, McKinney, TX 75070

GK11 Ô/B Nguyễn Chung & Lê Lộc 469-732-8175
 1180 Rodeo Dr, Murphy, TX 75094

**TÌNH TÂM NĂM THÁNH**

Linh mục
Mathew Nguyễn Khắc Hy

WED - FRI | May 14 - 16**Thánh lễ 7 PM****Giảng phòng 7:45 - 9:30 PM**

14 Hy Vọng Của Mỗi Lứa Tuổi
 (Tiếng Việt)

15 Đức Cây - Cùng Thắp Lên
 Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

16 Be a Beacon of Hope for
 the World (English)

**NĂM THÁNH HY VỌNG 2025****Thánh Lễ Tạ Ôn****THỨ BẢY 21/6 | 8 AM**

Giáo xứ sẽ có Thánh Lễ Tạ Ôn cho các Linh Mục, Tu Sĩ,
 Chứng Sinh, Dự Tu và Thỉnh Sinh xuất thân từ Giáo Xứ chúng ta.

Xin các Ông Bà Cố hoặc người thân đến văn phòng Giáo Xứ
 ghi danh và cho địa chỉ nhà thờ, dòng tu,
 nơi họ đang mục vụ, tu học để Giáo Xứ gửi thiệp mời.

LẦN 2

♥ Anh Huỳnh Nguyễn Thanh Hải, nguyên
 quán Quận 7, TPHCM, hiện cư ngụ tại
 Garland, Texas dự định kết hôn với cô
 Đàm Thị Thanh Xuân, nguyên quán Phường 15, Quận Tân
 Bình, TPHCM, hiện cư ngụ tại Garland, Texas.

Ai biết các anh chị này có ngăn trở về hôn nhân theo Giáo Luật,
 xin báo cho Cha Xứ biết.

**Lễ Bế Giảng****NĂM HỌC 2024-25****Sunday 18.5.2025****9 AM - 12 PM****HỘI TRƯỞNG THÁNH ANPHONG**

MAY
18
TH



CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

PILGRIMS OF HOPE | NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ KHAI MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Thánh Gia Thất, Chúa Nhật 29 tháng 12, 2024 @9 AM

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiến Linh, Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



Tĩnh tâm năm thánh

1. **MON – THUR | MARCH 24 – 27 | 7:15 – 9:30 PM | MÙA CHAY**
✦ *Cha Anthony Phạm Trung Hưng (Dòng Tên)*

24 Lữ Hành Hy Vọng (Tiếng Việt)

25 Mùa Chay & Hy Vọng (Tiếng Việt)

26 Hope in Family & Social Life Today (English)

27 The Hope of Youth (English)

2. **WED – FRI | MAY 14 – 16 | 7:15 – 9:30 PM**
✦ *Cha Mathew Nguyễn Khắc Hy (Dòng Xuân Bích)*

14 Hy Vọng Của Mỗi Lứa Tuổi (Tiếng Việt)

15 Đức Cậy – Cùng Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

16 Let's Light A Flame of Hope (English)

3. **MON – WED | JULY 7 – 9 | 7:15 – 9:30 PM***
✦ *Cha Giuse Cao Gia An (Dòng Tên)*

7 Tuổi Trẻ, Niềm Tin & Hy Vọng (Tiếng Việt)

8 Giáo Hội: Bao Gồm Hay Bảo Thủ? Hãy Hy Vọng (Tiếng Việt)

9 *6 – 10 PM with dinner for Youth groups:

- Youth, Faith & Hope
- Church – Inclusive or Conservative? Let's HOPE!
- Hope in the Life of Young People Today – Why Suicide?

4. **TUES – THUR | DEC 9 – 11 | 7:15 – 9:30 PM | MÙA VỌNG**
✦ *Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn (DCCT)*

9 Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng (Tiếng Việt)

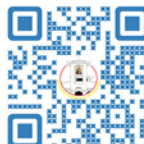
10 Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

11 Let's Light the Flame of Hope (English)

Notes:

Trước ngày tĩnh tâm, xin mọi người viết xuống sẵn những thắc mắc, thao thức, vấn nạn... liên quan hay không liên quan đến đề tài cũng được.

Tin tức mới nhất về **Phụng Vụ, Tĩnh Tâm, và Hành Hương** của giáo xứ được cập nhật tại jubilee.dmhcq.org



phụng vụ bổ sung

Sau đây là những Thánh lễ đặc biệt sẽ được tổ chức trong Năm Thánh 2025. Những nghi thức và các Thánh lễ khác sẽ được phổ biến chi tiết hơn trên tại jubilee.dmhcq.org

1. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa đã ban cho những người con Tu Sĩ trong cộng đồng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Thứ Bảy 21 tháng 6, 2025 @8 AM

2. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa cho các vị Cao Niên từ 70 tuổi trở lên – Lễ Thánh Gioa Kim và Thánh Anna song thân Đức Maria**
Thứ Bảy 26 tháng 7, 2025 @6 PM

3. **Lễ Thánh Gia Thất cho những đôi Hôn Phối từ 5/10/15/20/25/25/30/35/40/45/50/55/60/65/70... năm**
Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

hành hương hy vọng

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức những chuyến hành hương trong Năm Thánh 2025 như sau:

1. MEXICO CITY – ĐỨC MẸ GUADALUPE

- Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Guadalupe; Nhà thờ “Đức Mẹ Hiện Ra lần thứ 5”; Vương Cung Thánh Đường Thành phố Mexico, “chợ nổi”, v.v.
- Thời gian: Ngày 15 – 18 tháng 7, 2025 (4 ngày), phải ghi danh và đặt cọc trước.
- Tổng số người: 50. Liên Lạc: Mai (214) 455-3464

2. ÂU CHÂU

- Lòng Chúa Thương Xót – Balan; Đức Mẹ Mễ Du – Medjugorje; Thánh Anton – Padova; Venice; Assisi; Rome – thăm viếng 4 Đại Thánh đường, v.v.
- Thời gian: Ngày 7 – 19 tháng 9, 2025 (13 ngày), \$4590, phải ghi danh và đặt cọc trước.
- Tổng số người: 50. Liên Lạc: Hương (469) 525-8044

3. MIỀN ĐÔNG HOA KỲ

- Nhà Thờ Chánh toà Washington; Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội; Tu Viện Franciscan; Đền Thờ Quốc Gia St. John Neumann, v.v.
- Thời gian: Ngày 15 – 19 tháng 10, 2025 (5 ngày), \$1180
- Tổng số người: 50. Liên lạc: Lan Chi (405) 973-6348; Thảo (214) 477-1654



Office of the Bishop

DIOCESE OF DALLAS

Statement by Bishop Edward J. Burns on the Election of Our New Holy Father, Pope Leo XIV

With great joy and deep gratitude to God, I join my brother priests, deacons, religious, and all the faithful of the Diocese of Dallas — and indeed the whole world — in celebrating the election of our new Holy Father, Pope Leo XIV. This is a moment of profound hope and renewal for the Church, as Our Lord has provided a new shepherd to guide us in faith, truth, and charity.

What a surprise to learn that a young country like the United States of America would bring forth one of her own sons to become the shepherd of the Universal Church. This is a historic moment for the Catholic Church in the United States and throughout the world.

We embrace our new Holy Father, Pope Leo XIV, with open hearts and steadfast prayers. As he begins his Petrine ministry in leading the Church through these challenging times, he will have our unwavering prayers and support. We are grateful that Our Lord has given us a shepherd in the line of St. Peter, to whom the Savior said: *“Peter, you are rock, and upon this rock I will build my Church, and the jaws of death shall not prevail against it.”* (Mt 16:18)

I invite everyone to pray that the Lord will grant our new Holy Father a spirit of courage, compassion, and love. May the Holy Spirit fill him with wisdom and strength, so that he may serve with joy and bear witness to the hope, mercy, and peace that only Christ can offer.

As we enter this new chapter in the life of the Church, let us walk together with renewed faith, trusting always in the Lord who is ever faithful.

May God bless our Holy Father, and may Mary, Mother of the Church, intercede for him as he begins his pontificate.

Faithfully yours in Christ,

Most Reverend Edward J. Burns
Bishop of Dallas

giải đáp thắc mắc CÔNG GIÁO

Thưa cha, con muốn biết thêm về lịch sử về việc các Hồng Y phải vào conclave và ý nghĩa của việc khói đen hay khói trắng bốc ra từ ống khói sau khi các Hồng Y đã bầu chọn?

Truuyền thống yêu cầu Hồng y đoàn phải bước vào conclave để bầu chọn Tân Giáo hoàng có nguồn gốc sâu xa trong lịch sử và thần học của Giáo hội Công giáo. Từ "conclave" xuất phát từ tiếng Latinh cum clave, nghĩa là "với chìa khóa", ám chỉ việc các Hồng y bị khóa kín bên trong một địa điểm để cách ly hoàn toàn khỏi những ảnh hưởng bên ngoài, nhằm đảm bảo sự tự do và thanh sạch của việc bầu chọn. Truyền thống này được thiết lập cách chính thức vào năm 1274 tại Công đồng Lyon II, dưới thời Đức Giáo hoàng Grêgôriô X, sau một cuộc trống ngôi kéo dài gần ba năm sau khi Đức Giáo hoàng Clêmentê IV qua đời. Thời đó, các Hồng y không thể thống nhất, dẫn đến sự bất mãn của người dân Viterbo – nơi tổ chức cuộc bầu cử – đến mức họ đã khóa cửa và thậm chí dỡ mái nhà để buộc các Hồng y phải sớm đưa ra quyết định. Nhận thấy sự nguy hiểm của việc chậm trễ và áp lực chính trị, Đức Grêgôriô X đã ban hành hiến chế Ubi periculum, đặt ra các quy định nghiêm ngặt cho việc bầu Giáo hoàng: các Hồng y phải sống cách ly hoàn toàn, khẩu phần ăn sẽ bị giảm dần nếu cuộc bầu chọn kéo dài, và một ứng viên chỉ được chọn nếu đạt đủ 2/3 số phiếu. Những quy định này đã trở thành nền tảng cho hình thức conclave ngày nay. Mục đích của conclave không chỉ là tổ chức một cuộc bầu chọn, mà là tạo điều kiện cho việc phân định trong tinh thần cầu nguyện, khi các Hồng y được mời gọi lắng nghe tiếng Chúa Thánh Thần chứ không phải tiếng của thế gian. Conclave hiện đại diễn ra trong Nhà nguyện Sistina, nơi các Hồng y dưới 80 tuổi được cách ly hoàn toàn cho đến khi có Giáo hoàng mới. Việc bỏ phiếu được thực hiện kín đáo, các lá phiếu được đốt sau mỗi vòng: khói đen báo hiệu chưa có kết quả, còn khói trắng công bố rằng một vị tân Giáo hoàng đã được chọn. Truyền thống linh thiêng này, được hình thành qua dòng chảy lịch sử và được Giáo hội không ngừng hoàn thiện, là một minh chứng rõ ràng cho lòng trung thành của Giáo hội trong việc tìm kiếm sự hướng dẫn của Thiên Chúa và gìn giữ sự hiệp nhất thiêng liêng khi chọn người kế vị Thánh Phêrô.

Việc sử dụng khói đen và khói trắng trong các kỳ conclave để báo hiệu kết quả bầu Giáo hoàng là một truyền thống vừa có tính thực tế, vừa mang ý nghĩa biểu tượng sâu sắc. Ban đầu, từ thế kỷ 15 trở đi, các lá phiếu được đốt sau mỗi vòng bỏ phiếu để giữ bí mật, nhưng không có cách phân biệt rõ ràng kết quả. Đến thế kỷ 20, đặc biệt là từ conclave năm 1958 (bầu Đức Giáo hoàng Gioan XXIII), Vatican bắt đầu sử dụng các chất hóa học để tạo ra màu khói rõ ràng: khói đen (fumata nera) báo hiệu chưa chọn được Giáo hoàng, khói trắng (fumata bianca) báo hiệu đã có Tân Giáo hoàng. Để tránh nhầm lẫn như trong các kỳ conclave trước đó, kể từ năm 2005, Vatican bổ sung thêm tiếng chuông vang lên từ Đền thờ Thánh Phêrô khi có khói trắng. Về kỹ thuật, khói đen được tạo ra bằng cách đốt lá phiếu với các chất như than đen và kali nitrat, còn khói trắng được tạo bằng các chất đốt đặc biệt không có màu. Tuy nhiên, hơn cả mặt kỹ thuật, làn khói bay lên từ ống khói Nhà nguyện Sistina mang ý nghĩa thần thiêng: khói đen nhắc nhở dân Chúa kiên nhẫn cầu nguyện, còn khói trắng là tín hiệu của niềm vui, của ánh sáng phục sinh – báo hiệu rằng Giáo hội, qua ơn Chúa Thánh Thần, đã chọn được người kế vị Thánh Phêrô để hướng dẫn Dân Chúa trong hành trình đức tin.

Father, I would like to know more about the history of why the Cardinals must enter the conclave, and the meaning of the black or white smoke that rises from the chimney after the Cardinals have voted.

The tradition of requiring the College of Cardinals to enter a conclave to elect a new pope has deep historical and theological roots within the life of the Catholic Church. The term conclave comes from the Latin cum clave, meaning "with a key," symbolizing the locking away of the cardinals from outside influence to preserve the purity and freedom of their decision. This practice was formalized in the 13th century, specifically in 1274 during the Second Council of Lyon, under Pope Gregory X, following a particularly prolonged and contentious papal vacancy that lasted nearly three years after the death of Pope Clement IV. During that time, the people of Viterbo, Italy, where the election was being held, became so frustrated with the delay that they eventually locked the cardinals in and even began removing the roof of the building to force a decision. Pope Gregory X, recognizing the dangers of political interference and indecision, issued the apostolic constitution Ubi periculum, which established strict rules for papal elections, including isolation, reduced rations over time, and the requirement of a two-thirds majority vote. These reforms laid the foundation for the modern conclave. The goal was—and remains—to ensure that the election of the pope is guided not by human ambition or external power, but by prayer, discernment, and the guidance of the Holy Spirit. The conclave today takes place in the Sistine Chapel, where the cardinals under the age of 80 are secluded without any communication with the outside world until a new pope is chosen. This intense period of silence and prayer is meant to reflect the gravity of the choice being made—not just for the Church but for the world. The voting process is secret, with ballots burned after each round; black smoke signals an inconclusive vote, while white smoke proclaims to the world that a new pope has been elected. This sacred tradition, forged through history and refined through centuries of reform, testifies to the Church's enduring commitment to spiritual integrity and ecclesial unity in the selection of the successor of St. Peter.

The use of black and white smoke during papal conclaves is a tradition that serves both a practical and deeply symbolic purpose. Originally, beginning in the 15th century, ballots were simply burned after each vote to ensure secrecy, but there was no consistent way to communicate the results to the public. It wasn't until the conclave of 1958, which elected Pope John XXIII, that the Vatican began using chemical additives to produce clearly distinguishable smoke: black smoke (fumata nera) signals that no pope has been elected, while white smoke (fumata bianca) announces to the world that a new pope has been chosen. To further avoid confusion caused by unclear smoke in past conclaves, the Vatican added the ringing of St. Peter's Basilica bells starting in the 2005 conclave that elected Pope Benedict XVI. Technically, black smoke is produced by burning the ballots with chemicals like potassium nitrate and resin, while white smoke is created using other compounds that produce clean, colorless combustion. Beyond the chemistry, however, the smoke is rich in meaning: the black smoke calls the faithful to patient prayer and continued discernment, while the white smoke is a symbol of joy, unity, and the light of the Holy Spirit—proclaiming that the Church has found the successor of Saint Peter, chosen to shepherd the people of God in faith and truth.

Discover WHAT BRINGS YOU Joy!



KANSAS CITY, MO | JULY 3 - 6, 2025

Come to our vocation discernment retreat and DISCOVER God's amazing plan for your life! Open to all ladies, ages 18-35.

Xin mời các bạn nữ, tuổi 18-35, đến tham dự Khóa Tìm Hiểu Ôn Gọi và khám phá ra lời mời gọi của Chúa trên cuộc đời của mình.

www.trinhvuong.org
FB/IG@sistersofmaryqueen



KHÓA TÌM HIỂU ÔN GỌI Dòng Đức Mẹ Trinh Vương

Looking for peace and happiness?
Come and discover
what brings you JOY!

You're invited to join us for a grace-filled Summer Discernment Retreat with the Sisters of Mary, Queen (Dòng Đức Mẹ Trinh Vương)!

Xin thân mời các bạn nữ, tuổi 18-35, đến thăm Nhà Dòng và chia sẻ cuộc sống với các Sơ tại

Tu Viện Kansas City, MO
ngày 3 - 6 tháng 7, 2025.

Please contact for more information:

Sơ Huyền (816) 719-5899

srhuyendo@gmail.com

www.trinhvuong.org

[FB/IG@sistersofmaryqueen](https://www.facebook.com/sistersofmaryqueen)

THÁNH LỄ & ĐẠI HỘI CỘNG ĐỒNG CHÂU Á & THÁI BÌNH DƯƠNG

All Asian & Pacific Islander Mass & Celebration

31.5.2025 | 4 PM - 8:30 PM



Đức Giám Mục Edward Burns



CATHOLIC DIOCESE
OF DALLAS

GIÁO XỨ THÁNH PHÊRÔ

St Peter Vietnamese Catholic Church

10123 Garland Rd, Dallas TX 75218

4:00 PM Rước Kiệu Ảnh Đức Mẹ và litan Chuỗi Mân Côi Đa Ngôn Ngữ

5:00 PM Thánh Lễ dành cho Cộng Đồng Châu Á & Thái Bình Dương

6:30 PM - close Thưởng thức ẩm thực, triển lãm văn hoá,
và trình diễn âm nhạc

*MIỄN PHÍ nhưng cần ghi danh trước ngày 24/5 by scanning this QR code



SUNDAY GOSPEL REFLECTION

The Fourth Sunday of Easter

Good Shepherd Sunday

“The Shepherd’s Voice and the Assurance of Eternal Security”

Dear brothers and sisters in Christ,

Today’s Gospel reading from John 10 is short but profoundly rich. In just four verses, Jesus gives us a glimpse into the mystery of our relationship with Him, the assurance of salvation, and His unity with the Father. These words are both intimate and powerful, comforting and challenging. Let us take a closer look at what the Good Shepherd is saying. We begin with recognition. Jesus describes His followers as sheep who hear His voice. This is not merely about sound or passive hearing. It’s about recognition, relationship, and response. Sheep don’t respond to the voice of strangers; they respond to the voice of the shepherd whom they trust, whom they know. Jesus is saying that His true followers are marked by their attentiveness to His voice, their discernment between His word and the noise of the world.

But that begs the question—**are we still listening to His voice?** Or have we become so immersed in the distractions of modern life—our careers, our screens, our anxieties—that we’ve forgotten the familiar sound of the Shepherd’s call? Hearing Jesus’ voice requires stillness, prayer, and immersion in Scripture. It means tuning our hearts to His tone of mercy, His rhythm of grace. When we truly hear Jesus, we cannot remain indifferent. We must respond.

The passage, “I know them, and they follow me” is perhaps one of the most beautiful promises in all of Scripture. “I know them,” Jesus says. Not just that He knows about us. Not that He has some abstract, statistical knowledge of His followers. No, He knows us deeply, intimately, personally. Each of us longs to be known, to be understood, to be seen without masks. Jesus is saying, *I see you. I know your wounds, your weaknesses, your history, your hopes—and I love you.* He is not merely a distant divine observer. He is the Shepherd who walks among His sheep, calling them by name. But knowledge in the biblical sense always demands a response. That’s why the next part matters: *“and they follow me.”* The mark of those who belong to Christ is that they walk in His footsteps. Christianity is not about admiring Jesus from afar. It is about walking the road of discipleship—sometimes joyful, sometimes painful, but always in the presence of the One who leads. Following Him means obedience. It means surrender. It means that even when the path is unclear, we trust the One who goes ahead of us.

In the passage, “I give them eternal life, and they will never perish,” Jesus lifts our eyes from this present world to eternity. The promise is astounding: eternal life. And this isn’t merely life that goes on forever—it is life of a different quality, a divine life. It’s life with God, not just after death, but starting even now. In a world obsessed with death—whether through violence, illness, or the culture of despair—Jesus boldly proclaims, *“They will never perish.”* This is the security of the sheep in the hand of the Shepherd. We are not promised a life free from hardship, but we are promised that in Him, death is not the end. In Him, our lives are anchored in something that cannot be undone by suffering or sin or the schemes of the enemy.

Jesus also says, “No one will snatch them out of my hand” as a way of giving us the assurance of love and comfort when we all have to encounter many difficulties in life. We are not clinging to Jesus with fragile fingers. He is holding us. And His grip is unbreakable.

There are moments in life when we feel like we’re losing our grip—on faith, on hope, on ourselves. But the good news is that **our security doesn’t rest in our strength**; it rests in **His**. No one—not the devil, not the world, not our past, not even our own doubts—can snatch us out of His hand. We often imagine ourselves grasping tightly to God. But perhaps the truer image is this: it is God who holds us, tenderly but firmly, and refuses to let go. Jesus draws our attention to the source of this relationship—the Father. It is the Father who gives the sheep to the Son. And the Father is greater than all. Jesus is not acting alone; He is acting in perfect harmony with the will of the Father. This is an invitation to trust not just in Jesus, but in the love and power of the Father who has entrusted us to Him. God the Father is not remote or detached. He is actively involved in our salvation.



The passage, “I and the Father are one” is the climax of the passage—and the most controversial line for Jesus’ original hearers. He is not merely saying that He is in agreement with the Father. He is claiming something far more radical: unity of essence. This is one of the clearest declarations of Jesus’ divinity in the Gospels. To belong to Jesus is to belong to the very heart of God. If Jesus is one with the Father, then when we follow Jesus, we are being drawn into the divine communion of love that has existed from all eternity.

So, what does today’s Gospel mean for us? It means we are known. We are called. We are protected. We are secure—not because of who we are, but because of whose we are. We belong to the Good Shepherd who laid down His life for the sheep, who calls us by name, who leads us to eternal life. Let us live, then, as sheep who listen, who follow, who trust. And let us give thanks each day for the hands that hold us—the hands of the Son, the hands of the Father. In those hands, we are eternally safe. Amen.

Ghi Danh Vào **FORMED**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



+P

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy
Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+11/2025

AIVY NGUYEN REALTOR

- Giúp mua bán nhà trong vùng
DFW

- Tận tâm, uy tín và có hiệu quả
- Có mối liên hệ công ty cho
vay tiền hợp lý khi mua nhà

214-762-1153 Call/Text

23/08



LONG HO A/C SERVICES

**CHUYÊN SỬA CHỮA, THAY MỚI MÁY
LẠNH, MÁY NÓNG, BÌNH NƯỚC NÓNG...
CHO TƯ NHÂN VÀ DOANH NGHIỆP**

214-842-7282

UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG



Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ **HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HUU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.**

■ **TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.**

■ **BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP**

■ **BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ**

■ **CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...**



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
- Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
- Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081






HOME INSPECTOR / REALTOR

DUY ĐÀO 945-243-5786

Giúp mua bán nhà và đầu tư bất động sản, có bằng hành nghề về kiểm tra nhà cửa, có thể giúp kiểm tra nhà miễn phí khi giao dịch bất động sản

CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẮT - HỎA TÁNG

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171



FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor

Amy Trinh Diễm Phước

ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ

Flooring: Lót gạch, gỗ và laminate

Painting: Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v...

Và thay tất cả loại cửa nhà

Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm

L/L: Đệ Đào 469-212-6861

27/12

Wholesale Flooring _LVP, Engineerwood and Hardwood

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others

Order next day delivery available

Price Quote Request call/text: **469-473-0684** cell

899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee

First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program

Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants

First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071** **713-888-0159** Chân Thật, Uy Tín

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER



BEST OF 2019 IN GARLAND

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042

Tel: **972.495.0809 | 469.231.8822**

E-mail: magiclandchildcare@gmail.com

Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

*** Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

*** Đặc biệt:**

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children! ☺

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà

Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.



UNIVERSAL REALTY INC.

KAYLA HOANG REALTOR

945-354-9626

Email: kaylarealtor1@gmail.com

Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

PHANXICO TOURS

HÀNH HƯƠNG CÔNG GIÁO XUYỀN VIỆT

Chương trình Xuyên Việt-Tháng 11/2025

* 23 ngày (từ ngày 03/11 đến ngày 25/11/2025)

* Giá trọn gói: \$3,780 Gồm vé máy bay khứ hồi Mỹ-VN, các bữa ăn theo chương trình, khách sạn 3* và Trung tâm Công giáo

Mọi chi tiết, xin liên lạc:

Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com



Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042

www.DapperBarber.co/Academy



(972) 403-7733

www.drgraff.com

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM

7150 N. President Bush Hwy #102
Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG

NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

CÓ HẸN TRONG NGAY!

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ Humana. aetna
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists

Single Tooth Dental Implant
NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

Implant-Supported Bridge
CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

Implant-Supported Denture
NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TỦY RĂNG
 (Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng
Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
AETNA HMO & PPO
UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
HUMANA MEDICARE: HMO & PPO

(214) 377-8881
 (XIN GỌI LẤY HẸN)
1600 N PLANO RD #2200
RICHARDSON, TX 75081

MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services
Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289
 ■ Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
 ■ Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lãi hợp lý
 ■ Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR
 159 N Plano Rd,
 Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)
469-567-3640 (English)
469-567-3641 (VN)
Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D
 - Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co. Versace. ... and more.
 Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm
 Tuesday- Friday: 9am- 6pm
 Saturday: 9am- 3pm
 Sun-Mon: closed

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000
2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Bumblebee Little School

Ngày khai giảng năm học mới 12 tháng 8 năm 2024

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

Đặc biệt:
- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ
Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (già trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (già trị \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (già trị với coupon)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 già thường \$499.00 Kèm từ van phòng trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trong trường hợp đơn giản

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.